

Лев Боровой: Новые слова

# Lev Borovoj (1900 – 1970)

- Il était un philologue
- Président de la Maison centrale des écrivains dans le club du livre 1967 à 1968
- Auteur de plusieurs livres:
  - « Диалог » ou « Размена чувств и мыслей »
  - « Путь слова: старое и новое в языке русской »
  - « Язык писателя »
- Il a traduit Charles Dickens

Otto Jespersen :

« Si dans une période il y a plus de changements linguistiques que normalement (des changements phonétiques, morphologiques, sémantique, ou tous ensemble), il est naturel que nous devons prêter attention aux relations sociales dans une société qui existait à l'époque, afin d'établir exactement les causes de ces phénomènes. »

# Les néologismes

- Baudouin de Courtenay a ajouté milliers de nouvelles dérivations dans le dictionnaire de Dahl
- Un seul mot pouvait avoir de différentes valeurs parfois diamétralement-opposées

- néologismes politiques concernant la différenciation des classes :
  - середняк
  - комбед
  - безлошадник
- Les néologismes dans la musique, la littérature et l'art étaient rares :
  - фестиваль
  - зеленый театр

# Блатный язык

- Baudouin de Courtenay était un libéral : tous les mots sont égaux. Aucun mot n'est trop "bas", car il existe
- Beaucoup d'orphelins / sans-abris pendant et après la Première Guerre Mondiale > ils ont influencé la langue
  - d'autres enfants ont imité les enfants de la rue
  - Des chansons

La Grande Encyclopédie Soviétique :

"L'influence de la chanson des voleurs à la chanson de la population urbaine et rurale est très grande. La plupart de ces chansons sont chantées par les jeunes étudiants et travailleurs de régions urbaines et rurales. Les élèves ont absorbé un grand nombre de motifs des orphelinats et des enfants de la rue."

- B de Courtoney a ajouté un certain nombre de « mots hauts » qui appartenaient au jargon métaphysique et idéaliste
- « L'écart entre la langue du peuple et la langue littéraire s'est approfondi. La langue officielle, la langue de la loi, la langue du pouvoir était loin de la langue parlée et dans le XIX et XX siècle, elle n'était même pas considérée comme la langue du peuple russe. »



- Arkadij Gornfeld : « La langue russe décuple dans un pays avec peu d'initiative personnelle. C'est une vie qui est depuis longtemps régie par les autorités. »
- Expressions « latines » :
  - аграрная реформа
  - классовая дифференциация
  - оппортунизм
  - оппозиция
  - индустриализация

- Lénine : « Nous détruisons la langue russe. Nous utilisons des mots étrangers sans nécessité. Pourquoi dire «дефекты» si on peut dire «недочеты», «недостатки» et «пробелы». »

# Les changements engendrés par la Révolution

« Pour la première fois se forme une langue commune de tout le peuple russe. Ville et campagne s'unissent de plus en plus et cela crée une communauté, une convergence de la langue «rurale» et «urbaine». La classe ouvrière dirige la langue, ainsi que la vie dans le pays. Toute la richesse de la classe ouvrière se retrouve dans cette langue, mais révisée et complétée. »

« Sans aucun doute, l'ensemble de mots dans cette langue a quantitativement énormément augmenté. Le peuple possède maintenant plus de mots que jamais auparavant. Pendant des siècles entiers ne sont pas nés autant de mots comme ils sont nés pendant ces vingt ans. »

« La langue « officielle » n'existait plus. La langue de la loi et du pouvoir est la même langue utilisée par le peuple. Il est tout à fait compréhensible. Constamment, de nouveaux mots et expressions sont introduits, mais derrière eux il y a toujours des choses et des événements vraiment existants. Quand un nouveau mot apparaît, tout le monde le comprend puisqu'il est nécessaire, c'est pourquoi il est né. »

- Thomas Mann :

« Je pense que la langue est trop riche,  
extrêmement riche par rapport à la pauvreté  
et la limite de la vie. »

« Tout ce qui est inutile empêche le travail. La large pénétration de la langue parlée inexacte dans la littérature est récemment devenu monnaie courante dans l'Ouest. Chez nous, c'est exclu. D'autre part, la structure et le vocabulaire s'approchent de plus en plus à la langue du peuple. »

- L'évolution langagière s'est accélérée :
  - переосмыслить
  - проделать
  - освоить
  - повернуть
  - перерастать
  - заснять
  - заострить



Des constructions composées de plusieurs mots raccourcis :

- Compositions de parties russes et étrangères :
  - Ветврач
  - медосмотр
  - медпомощь
  - Медсестра
- Compositions seulement étrangères :
  - медкабинет
  - медперсонал.
- Compositions russes :
  - главврач
  - здравотдел

- Des mots « internes » de certaines professions adoptent un nouveau sens général :
  - конвейер
  - Смычка
- Des mots de caractère politique, économique et philosophique, auparavant propres à un cercle restreint de chercheurs, de propagandistes et de travailleurs les plus avancés, sont rentrés dans la langue.

- Beaucoup de mots d'autres cultures de l'Union Soviétique, surtout des noms propres de villes
- Staline : « la culture doit être nationale dans sa forme et socialiste dans son contenu »
  - Ямбург – Кингисепп
  - Верный – Алма-Ата
  - Краснококшайск – Йошкар-Ола
  - Верхнеудинск – Улан-Удэ
  - Усть-Сысольск – Сыктывкар
  - Батум – Батуми
  - Тифлис – Тбилиси

« La révolution a détruit des groupes entiers de mots, étant trop étroitement associés à l'ancien ordre des choses et complètement inutiles dans le nouvel environnement. Ils ont été oubliés ou ils sont complètement disparus, car les choses qu'ils désignaient n'existaient plus, et ils étaient incapables de désigner autre chose. »

- Институтки
- градоначальники
- кадеты
- семинаристы
- биржевики

- D'autres mots ont été remplacés :
  - грезы
  - томление
  - роковой
  - греховный

# Comment traduire ?

« Nous parlons de faits et d'événements que personne n'a jamais vus sauf nous. Tout doit être traduit dans la langue du futur. Et cette langue du futur ne doit pas être en aucune façon inventée parce que le futur pour nous est déjà présent. La chose la plus importante est de transmettre la tangibilité complète, l'aspect concret, et la normalité de ce monde futur. »

« La plupart des mots soviétiques ont un équivalent dans une autre langue. Il est tentant d'insuffler un nouveau sens soviétique au mot parenté d'une autre langue.

Les mots qui sont devenus honorables chez nous, portent dans des langues voisines encore une connotation négative. Jadis, même le mot «пролетарий» signifiait dans les langues européennes importantes un homme faible et pauvre. Même dans le camp ennemi il est maintenant prononcé avec crainte et respect. Mais tout les équivalents de nos «дояр» et «домработница» sont des mots « bas » et il est difficile de les élever à la position soviétique dans une langue étrangère dans laquelle les significations "généralement admises" et obligatoires de mots sont définies par une autre instance : la bourgeoisie. Par conséquent, le choix de «l'équivalent» représente une affaire politique. »

- Notre façon de penser change la structure de la langue, la construction des phrases, la nature de la relation des mots dans la phrase :
  - La tendance générale à l'économie > la phrase russe est devenue plus courte et plus énergique.
- бизнес > делячество
- Бизнес / бизнес > fait scientifique ou philosophique